

Primljeno iz ruke-preko pošte dne 13.05.2019.
Predano za poštu obično preporučeno dne 10.05.2019.
Pošta ZAGREB R 410572834
Broj primjeraka..... priloga.....
Taksirano

Obrazac 19.

Trgovački sud u Zadru, Stalna služba u Šibeniku

St-780/15

Stečajna masa iza NOVELLA d.o.o. – u stečaju, Zagreb, Petrinjska 28, OIB: 17721941939

Potpis:

TABLICA PRIJAVLJENIH TRAŽBINA, RAZLUČNIH I IZLUČNIH PRAVA

I. TABLICA PRIJAVLJENIH TRAŽBINA

niži isplatni red

Redni broj prijavljene tražbine	Ime i prezime / tvrtka ili naziv vjerovnika	OIB vjerovnika	Adresa / sjedište vjerovnika	Iznos prijavljene tražbine (kn)	Pravna osnova prijavljene tražbine	Iznos priznate tražbine (kn)	Pravna osnova priznate tražbine
1.	Maria Novella Papafava Antonini Dei Carraresi	82123841242	San Marco 3909, Venecija, Italija	4.147,000,00	Ugovor o kupoprodaji nekretnine	4.147.000,00	Ugovor o kupoprodaji nekretnine

Iznos osporene tražbine (kn)	Razlog osporavanja tražbine	Oznaka ovršne isprave ako se tražbine zasniva na ovršnoj ispravi
/		

II. TABLICA RAZLUČNIH PRAVA

Redni broj	Ime i prezime / tvrtka ili naziv razlučnog vjerovnika	OIB razlučnog vjerovnika	Adresa / sjedište razlučnog vjerovnika	Javna knjiga u koju je razlučno pravo upisano	Iznos tražbine osigurane razlučnim pravom	Pravnu osnovu tražbine osigurane razlučnim pravom	Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

III. TABLICA IZLUČNIH PRAVA

Redni broj	Ime i prezime / tvrtka ili naziv razlučnog vjerovnika	OIB razlučnog vjerovnika	Adresa / sjedište razlučnog vjerovnika	Pravna osnova izlučnog prava	Predmet izlučnog prava

Mjesto i datum
Zagreb, 10.05.2019.

Stečajni upravitelj
Ivan Gjurašić, dipl. iur.

Obrazac 18.

Stečajnom upravitelju Ivan Gjurašić
adresa Petrinjska 28, Zagreb
Poslovni broj spisa St-780/2015

I. PRIJAVA TRAŽBINE U STEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv
Maria Novella Papafava Antonini Dei Carraresi
OIB
82123841242
Adresa / sjedište
San Marco 3909, Venecija, Italija

PODACI O DUŽNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv
NOVELLA d.o.o.
OIB
40628338784
Adresa / sjedište
Petra Preradovića 7, Šibenik

PODACI O TRAŽBINI:

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

Vjerovnik je u svojstvu kupca s Marinom Vukmanom u svojstvu prodavatelja zaključio 30. lipnja 2012. Ugovor o kupoprodaji nekretnine ovjeren po javnom bilježniku Aljoši Gojanoviću iz Vodica, posl.br.:3541/2012 od 02. srpnja 2012., temeljem kojeg Ugovora je prodavatelju isplatio 550.000 EUR radi stjecanja prava vlasništva nad nekretninom.

Po zaključenju predmetnog Ugovora ovdje vjerovnik i Marin Vukman zaključili su Sporazum o raskidu Ugovora o kupoprodaji nekretnina od 02. srpnja 2012. kojim se vjerovnik obvezao u ime i za račun stečajnog dužnika kupiti predmetnu nekretninu.

Radi ispunjenja obveze iz sporazuma vjerovnik je u ime i za račun dužnika zaključio Ugovora o kupoprodaji nekretnine od 27. studenog 2012. ovjeren po javnom bilježniku Aljoši Gojanoviću iz Vodica pod posl.br.: OV-6856/12 27. studenoga 2012. godine temeljem kojeg ugovora je dužnik stekao nekretninu k.č.br. 13632/2, k.o. Murter Betina.

Dakle, vjerovnik je vlastitim sredstvima u ime i za račun dužnika kupio predmetnu nekretninu, te je *de facto* riječ o uplati zajma kojim se nadomješta kapital društva.

Iznos tražbine 550.000 EUR u protuvrijednosti kuna po srednjem tečaju EUR na dan 27. studenog 2012 (7,54) = 4.147.000,00 kn.

Predlaže se stečajnom upravitelju da prizna ovu prijavljenu tražbinu nižeg isplatnog reda.

Dokaz o postojanju svake pojedine tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

Gore navedeni ugovorigovor o kupoprodaji nekretnine

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA / NE za iznos _____ (kn)

Naziv ovršne isprave

II. OBAVIJEST O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo (predmet razlučnog prava)

Iznos tražbine osigurane razlučnim pravom _____ (kn)

Ako razlučni vjerovnik koji je i osobni vjerovnik dužnika prijavljuje i tražbinu kao stečajni vjerovnika dužan je naznačiti dio imovine stečajnoga dužnika na koji se odnosi njegovo razlučno pravo i iznos do kojega njegova tražbina predvidivo neće biti namirena tim razlučnim pravom.

III. OBAVIJEST O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava

Predmet izlučnog prava

Naznaka postojanja prava iz članka 148. Stečajnog zakona

Mjesto i datum

Rijeka, 27. veljače 2019.g.

Potpis vjerovnika

ODVJETNIK
Irene Dobrović
Ivana Grohova 211, RIJEKA
tel: 051 - 583 082
Fax: 051 - 583 142 2

CONTRATTO DI COMPRAVENDITA DI UN
IMMOBILE
(nel testo seguente: contratto)

UGOVOR O KUPOPRODAJI NEKRETNINE
(u daljnjem tekstu: Ugovor)

FRA

IZMEĐU

MARIA NOVELLA PAPAFAVA ANTONINI DEI CARRARESI, nata a Padova il 23/12/1959, cittadina italiana, residente a Venezia in Dorsoduro 1046, c.f. PPFMNV59T63G224Z, PIN 82123841242 nel prosieguo indicata anche come ACQUIRENTE

MARIJE NOVELLE PAPAFAVA ANTONINI DEI CARRARESI, rođene u Padovi dana 23/12/1959, državljanka Italije, s prebivalištem u Veneciji, ulica Dorsoduro 1046, porezni kod PPFMNV59T63G224Z, OIB: 82123841242, nadalje označene kao KUPAC,

E

MARIN VUKMAN, nato a Pirovac, cittadino croato, residente a Pirovac in Put Skole 4, (PIN 47679261159), nel prosieguo indicato anche come VENDITORE

MARINA VUKMAN, rođenim u Pirovcu, hrvatskim državljaninom, s prebivalištem u Pirovcu, Put Škole 4, OIB: 47679261159, u daljnjem tekstu, zajedno i pojedinačno, označenim kao PRODAVATELJ

PREMESSO

SUGLASNO UTVRĐUJU :

1. Che le parti intendono contrarre compravendita del terreno sotto specificato come particella 13632/2 Comune Catastale di Murter Betina, registrato in Foglio fondiario (zk.ul.) numero 2553 Comune Catastale di Murter-Betina, in realtà una vigna avente superficie di metri quadri 3.829 (nel testo seguente: Immobile), che viene adoperata agli scopi operativi del Club Porat.
1. Da se ugovorne strane žele sporazumjeti o kupoprodaji nekretnine označene kao čestica zemlje 13632/2 k.o. Murter Betina, upisane u zk.ul.br. 2553 k.o. Murter Betina, u naravi vinograd 3.829 m2 (dalje u tekstu: „Nekretnina“), koja Nekretnina se koristi za obavljanje djelatnosti Kluba Porat.
2. Che nel Registro Fondiario del Tribunale Comunale di Šibenik, Servizio Permanente di Tisno, è stato intavolato un Immobile a nome e in favore di Marin Vukman.
2. da je u Zemljišnoj knjizi Općinskog suda u Šibeniku, Stalna služba u Tisnom, u zemljišno-knjižnom ulošku 2553 k.o. Murter Betina, izvršen upis Nekretnine na ime i u korist Prodavatelja.
3. Che l'Immobile è correntemente utilizzato per le attività del Club PORAT, locale pubblico di intrattenimento e spettacolo gestito dalla società PERUN d.o.o. partecipata dalla parte venditrice e da Andrea Isoni, cittadino italiano, residente a Bergamo, Premolo, in Via Piane 1, PIN 38113929529.
3. da se Nekretnina trenutno koristi za djelatnosti kluba PORAT, javnog lokala za zabavu i predstave, upravljanog od strane društva PERUN d.o.o. u kojemu ima udio strana prodavatelj i Andrea Isoni rođen u Rimu dana 24.10.1970., talijanskog državljanina s prebivalištem u Bergamu, Premolo, Via Piane 1, OIB: 38113929529.
4. Che Maria Novella Papafava Antonini dei Carraresi (acquirente) il 12.06.2012 ha aperto un conto corrente in valuta locale presso la Volksbank, filiale di Šibenik (Repubblica di Croazia).
4. da je Marija Novella Papafava Antonini dei Carraresi (kupac) dana 12/06/2012 otvorila tekući račun u mjesnoj valuti kod VOLKSBANK, podružnica Šibenik (Republika Hrvatska).
5. Con la firma del presente contratto il venditore conferma che l'acquirente ha versato come caparra ed anticipo di pagamento dell'Immobile la somma di € 150.000.00 (euro centocinquanta mila).
5. Potpisom ovog Ugovora Kupac potvrđuje da mu je isplaćena kapara/preduplata kupoprodajne cijene za Nekretninu u iznosu EUR 150.000.00 (stopedesettisuća eura).

TUTTO CIÒ PREMESSO LE PARTI CONVENGONO
CHE

UZETO U OBZIR SVE GORE NAVEDENO, STRANKE
UGOVARAJU KAKO SLIJEDI:

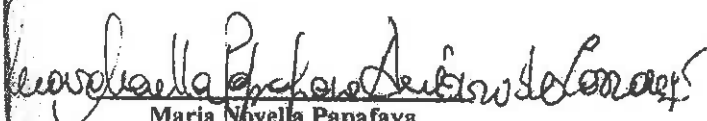
1. Le premesse sono parti sostanziali, integranti ed irrinunciabili del presente contratto.
2. Maria Novella Papafava Antonini dei Carraresi (acquirente) acquista da Marin Vukman (venditore) che vende l'immobile sopra descritto per la somma pattuita di € 550.000,00 (euro cinquecentocinquantamila).
3. Con la firma del presente contratto il Venditore conferma che è stata versata la caparra e anticipo di pagamento nella somma di € 150.000,00 (euro centocinquantamila). L'Acquirente pagherà il resto del prezzo che assomma a € 400.000,00 (euro quattrocentomila) entro il giorno 15.07.2012, salvo impedimenti oggettivi.
4. Al momento del saldo il Venditore senza alcuna domanda o ulteriori consensi autorizza l'Acquirente a iscrivere l'immobile oggetto del presente contratto nei libri fondiari e altri registri di pertinenza, autorizza inoltre a procurarsi l'intervallazione dei diritti proprietari sull'immobile a nome e favore dell'Acquirente.
5. Marin Vukman (venditore) dichiara che sul bene ceduto non sussistono fabbricati, annessi, manufatti od altro in violazione delle norme edilizie o privi di autorizzazioni o concessioni o quant'altro in violazione di legge. Dichiara inoltre che su tale bene non sussistono vincoli ipotecari né obblighi o servitù di terzi. Dichiara inoltre di non essere a conoscenza di delibere, normative ed altra legislazione che ne impediscano il libero godimento.
6. Il Venditore si obbliga nell'arco di 3 (tre) giorni lavorativi dalla data del saldo del prezzo pattuito a consegnare l'immobile all'acquirente libero da persone e cose e a garantirne il completo e libero godimento. Le parti contraenti concordano che nel momento in cui l'Acquirente entrerà nel pieno godimento dell'immobile verrà stipulato un Verbale di consegna.
7. Si stabilisce fin d'ora che comunicazioni ufficiali fra le parti contrattuali avvengano in forma scritta mediante lettera raccomandata a/r, agli indirizzi sopra specificati rispettivamente per il Venditore e l'Acquirente.
1. Sukladna utvrđenja su bitni, sastavni i nepozivi dijelovi ovog sporazuma.
2. Marija Novella Papafava Antonini dei Carraresi (kupac) kupuje od Marina Vukmana (prodavatelj), a koji prodaje, Nekretninu za dogovoreni iznos od EUR 550.000,00 (euro pet stotina pedeset tisuća).
3. Potpisom ovog Ugovora Kupac potvrđuje da mu je isplaćena kapara u iznosu EUR 150.000,00 (stopedesettisuća eura). Kupac se obvezuje isplatiti ostatak Cijene u iznosu EUR 400.000,00 (četristotisuća eura) do 15.07.2012. godine, ako ne bude objektivnih prepreka.
4. U trenutku isplate Cijene u cijelosti, prodavatelj ovlašćuje Kupca da, bez ikakvih pitanja ili naknadnih odobrenja i privole Prodavatelja, ishodi u zemljišnim i drugim javnim knjigama uknjižbu prava vlasništva na Nekretnini, na ime i za korist Kupca.
5. Marin Vukman (prodavatelj) izjavljuje da na Nekretnini ne postoje građevine, pomoćne građevine, ili drugo kao povreda građevinskih normi ili da ne postoje manjkavosti dozvola ili bilo što drugo kao povreda zakona. Nadalje, izjavljuje je isključivi vlasnik Nekretnine, da na nekretnini ne postoje prava trećih osoba koja bi onemogućavala ili ograničavala prava Kupca stečena ovim ugovorom, te da ništa ne zna o odlukama, pravilima ili drugim zakonima koji bi sprječavali slobodno podouživanje iste.
6. Prodavatelj se obvezuje u roku 3 (tri) radna dana od dana potpune isplate Cijene, predati Kupcu Nekretninu, u cijelosti slobodnu od osoba i stvari, u nesmetan posjed i korištenje. Ugovorne strane su suglasne da će se prilikom uvođenja Kupca u posjed sastaviti Zapisnik o primopredaji.
7. Utvrđuje se kako od sada službena komunikacija između ugovornih strana treba slijediti u pisanom obliku putem preporučenih pisama na adrese navedene u ovom ugovoru.

Gli impedimenti oggettivi, riguardo i termini stabiliti per questo contratto non potranno posporre oltre 10 (dieci) giorni, salvo diverso accordo fra le parti da comunicarsi reciprocamente in forma scritta come sopra specificato.

Il presente accordo è sottoscritto in duplice copia di cui una in lingua italiana e l'altra in lingua croata, la cui traduzione è garantita da perizia giurata. Per ogni controversia non componibile in via amichevole si dichiara competente il foro di Šibenik.

10. Ai sensi degli obblighi reciproci derivanti dal presente accordo, le parti lo sottoscrivono e ne vidimano le stesse sottoscrizioni,

30.06.2012.

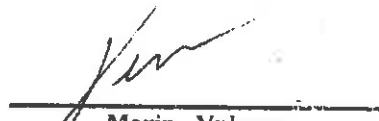

Maria Novella Papafava
Antonini dei Carraresi

8. U slučaju objektivnih prepreka, rokovi određeni ovim ugovorom neće se moći produživati preko 10 (deset) dana od utvrđenih termina, osim drukčijeg sporazuma između strana obostrano dogovorenog pismenim putem.

9. Ovaj je sporazum potpisan u dvije kopije od kojih jedan na talijanskom i jedan na hrvatskom jeziku, a čiji je prijevod garantiran sudskim tumačem. Za svaki spor koji nije moguće riješiti mirnim putem, proglašava se nadležnim sud u Šibeniku.

10. U smislu obostranih obveza koje proizlaze iz ovog ugovora, strane ga potpisuju te ovjeruju iste potpise.

30.06.2012.


Marin Vukman

Ja, JAVNI BILJEŽNIK Aljoša Gojanović, Vodice, Obala Juričev
Ive Cote 27, JMBG:2602946383306, potvrđujem da su 1. *Maria
Novella Papafava Antonini Dei Carraresi, Venecija Via San
Marco 3909 Italija*; 2. *PUT- Marin Vukman Pirovac Put Škole
4, u mojoj nazočnosti*
vlastoručno potpisali pismeno. Istovjetnost podnositelja isprave
utvrdio sam na temelju osobne iskaznice 1/ AO8723598 II Sidaco
Venezia; 2/ PU.003693911 PU Šibenik.

Potpis na pismenu je istinit.

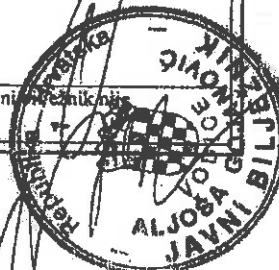
Javnobilježnička pristojba za ovjeru po tar. Br. 11 ZJP u iznosu od 20,00 kn naplaćena i
Poništena na primjerku isprave koji ostaje za arhivu.
Oslobodeno od plaćanja javnobilježničke pristojbe na osnovi čl. 11 ZJP.
Javnobilježnička nagrada zaračunata temeljem čl. 19 PPJT u iznosu od 60,00 kn+ PDV
15,00 kn = 75,00 kn

Broj: OV-3541/2012

Javni bilježnik

U Vodicama, 02.07.2012.

Temeljem članka 77. stavak 4. Zakona o javnom bilježništvu: "Javni bilježnik nije
odgovoran za sadržaj pismena koji ovjerava"



MARIN VUKMAN s prebivalištem u Pirovcu, Put Škole 4, OIB: 47679261159, kao prodavatelj (dalje u tekstu: „Prodavatelj“)

MARIA NOVELLA PAPAFAVA ANTONINI DEI CARRARESI, s prebivalištem u Italiji, Venecija, Dorsoduro 1046, OIB: 82123841242, kao kupac (dalje u tekstu: „Kupac“)

(dalje u tekstu: „Strane sporazuma“)

sklapaju dana 27.11.2012. godine u [•] sljedeći

SPORAZUM

o raskidu Ugovora o kupoprodaji nekretnina od 02.07.2012.
(dalje u tekstu: „Sporazum“)

Uvodna utanačenja

Članak 1.

- 1.1. Strane sporazuma suglasno utvrđuju kako slijedi:
 - 1.1.1. da su dana 2. srpnja 2012. godine sklopile Ugovor o kupoprodaji nekretnine, ovjeren kod javnog bilježnika Aljoše Gojanović iz Vodica pod brojem: OV-3541/12 (dalje u tekstu: „Ugovor“);
 - 1.1.2. da je Kupac isplatio Prodavatelju iznos od 550.000,00 EUR, (slovima: petstopedesettisuća eura);
 - 1.1.3. da je Kupac osnivač i direktor društva Novella d.o.o., sa sjedištem u Šibeniku, Petra Preradovića 7 (dalje: „Društvo“).

Predmet sporazuma

Članak 2.

- 2.1. Strane sporazuma suglasno utvrđuju da se Ugovor raskida.
- 2.2. Strane sporazuma suglasno utvrđuju da raskid iz čl.2.1. stupa na snagu u trenutku potpisa Sporazuma od strane svih Strana sporazuma.

Međusobna prava i obveze

Članak 3.

- 3.1. Potpisom Sporazuma Prodavatelj se obvezuje vratiti Kupcu uplaćeni iznos od 550.000,00 EUR, (slovima: petstopedesettisuća eura, u skladu s pravilima o deviznom poslovanju.
- 3.2. Strane sporazuma suglasno utvrđuju da po isplati iznosa iz čl.3.1. Sporazuma, jedna prema drugoj nemaju međusobnih potraživanja koja bi proizlazila iz Ugovora.
- 3.3. Potpisom Sporazuma Prodavatelj se obvezuje sklopiti ugovor o kupoprodaji nekretnine koja je bila predmetom kupoprodaje u Ugovoru, pod jednakim uvjetima navedenim u Ugovoru, s Društvom Novella d.o.o., navedenom u čl. 1.1.3. Sporazuma kao kupcem, najkasnije 3 (tri) dana od dana potpisa Sporazuma.

MARIN VUKMAN, from Pirovcu, Put Škole 4, PIN: 47679261159, as the Seller (further: “the Seller”) and

MARIA NOVELLA PAPAFAVA ANTONINI DEI CARRARESI, from Venezia, Dorsoduro 1046, Italy, as the Purchaser (further: “the Purchaser”)

(Jointly further: “the Parties to the Agreement”)

entered on 27.11.2012. in [•] into the following

TERMINATION AGREEMENT

of the Real Estate Sale and Purchase Agreement from July 2, 2012
(further: “the Agreement”)

Introductory Provisions

Article 1

- 1.1. The Parties to the Agreement mutually determine as follows:
 - 1.1.1. that on July 2 2012 they entered into the Real Estate Sale and Purchase Agreement, authenticated by Notary Public Aljoša Gojanović from Vodice, under No: OV-3541/2012 (further: “the previous Sale and Purchase Agreement”);
 - 1.1.2. that the Purchaser paid to the Seller the amount of EUR 550,000.00, (in letters: fivehundredfftythousand euro);
 - 1.1.3. that the Purchaser is owner and the director of the company Novella d.o.o., with its registered seat in Šibenik, Petra Preradovića 7 (further: “the Company”).

Subject of the Agreement

Article 2

- 2.1. The Parties to the Agreement mutually determine that the previous Sale and Purchase Agreement is terminated.
- 2.2. The Parties to the Agreement mutually determine that the termination from the Article 2.1. is in effect in the moment of signing this Agreement by the Parties to the Agreement.

Mutual Rights and Obligations

Articles 3

- 3.1. By signing the Agreement the Seller is obliged to pay to the Purchaser the amount of EUR 550,000.00, (in letters: five hundred and fifty thousand euro), all in compliance with rules and regulations on foreign exchange.
- 3.2. The Parties to the Agreement mutually determine that after the payment of the amount from the Article 3.1. of this Agreement, they have no mutual claims that would arise from the Sale and Purchase Agreement.
- 3.3. By signing this Agreement, the Seller is obliged to enter into a new Sale and Purchase Agreement on the real estate

4. Potpisom Sporazuma Kupac, kao direktor i osnivač Društva, se obvezuje u ime i za račun Društva Novella d.o.o., navedenog u čl. 1.1.3. Sporazuma kao kupca, sklopiti ugovor o kupoprodaji nekretnine koja je bila predmetom kupoprodaje u Ugovoru, pod jednakim uvjetima navedenim u Ugovoru, s Prodavateljem kao prodavateljem, najkasnije 3 (tri) dana od dana od dana potpisa Sporazuma.

Zaključne odredbe

Članak 4.

- 4.1. Strane sporazuma potvrđuju da su im sve odredbe Sporazuma protumačene i da su suglasne s njihovim sadržajem.
- 4.2. U slučaju bilo kakvog spora, Strane sporazuma nastojat će isti riješiti mirnim putem, a ukoliko u tome ne uspiju ugovaraju nadležnost stvarno nadležnog suda u Šibeniku.
- 4.3. Ovaj Sporazum sastavljen je u 4 (četiri) istovjetna primjerka od kojih po 2 (dva) primjerka za svaku ugovornu stranu, te ga Strane sporazuma u znak suglasnosti vlastoručno potpisuju.
- 4.4. Strane sporazuma su suglasne da je u odredbama Sporazuma sadržana njihova prava i stvarna volja, te ga u znak prihvata prava i obveze koje iz Sporazuma proizlaze vlastoručno potpisuju.

PRODAVATELJ /
THE SELLER:


Marin Vukman

which was object of the purchase in the previous Sale and Purchase Agreement, under the same conditions indicated in the previous Sale and Purchase Agreement, without exception, with the Company Novella d.o.o., as defined in article 1.1.3 of the introductory provisions, as buyer, no later then 3 (three) days upon signing the Agreement.

- 3.4. By signing this Agreement the Purchaser, as the director and the owner of the Company Novella d.o.o., as defined in article 1.1.3 of the introductory provisions, is obliged to enter into a new Sale and Purchase Agreement on the real estate which was object of the purchase in the previous Sale and Purchase Agreement, in behalf and for the account of the Company as buyer, under the same conditions indicated in the previous Sale and Purchase Agreement, with the Seller as seller, no later then 3 (three) days upon signing the Agreement.

Final Provisions

Article 4

- 4.1. The Parties to the Agreement confirm that all the provisions of the Agreement have been explained to them and that they agree with their content.
- 4.2. In case of any dispute whatsoever, the Parties to the Agreement shall endeavour to settle the same in an amicable way; for any dispute that may not be settled in an amicable way, the Parties agree upon the jurisdiction of the court in Šibenik of subject matter jurisdiction.
- 4.3. This Agreement is made in 4 (four) equal counterparts, 2 (two) counterparts for each Party to the Agreement, and in witness to the mutual agreement the Parties to the Agreement have set their signatures on this Agreement.
- 4.4. The Parties to the Agreement agree that their true and real will is contained in the provisions of this Agreement and, in view of acceptance of rights and obligations arising therefore, have signed this Agreement same in person.

KUPAC / THE PURCHASER:


Maria Novella Papafava Antonini del Carraresi

Ja, javni bilježnik, **Aljoša Gojanović**, **VODICE**, **Obala Juričev Ive Cote 27, MB: 080165036**, potvrđujem da je **MARIN VUKMAN**, rođen **01.02.1977. godine**, **PIROVAC, PUT ŠKOLE 4**, u mojoj nazočnosti vlastoručno potpisao pismo. Potpis na pismenu je istinit.

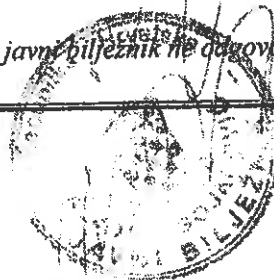
Istovjetnost podnosioca isprave utvrdio sam (na temelju):

OI 103302070 izdanom od PU ŠIBENSKO-KNINSKA. Javnobilježnička pristojba za ovjeru po tar. br. 11. st. 4. ZJP u iznosu od 10,00 kn naplaćena je i poništena na primjerku koji ostaje za arhiv. Javnobilježnička nagrada zaračunata u iznosu od 30,00 kn + PDV 25% (7,50 kn), a trošak 0,00 kn + PDV 25% (0,00 kn).

Broj: OV-6855/2012
U Tisnom, 27.11.2012.

Javni bilježnik
Aljoša Gojanović

Temeljem čl. 77. st. 4. Zakona o javnom bilježništvu javni bilježnik ne odgovara za sadržaj pismena na kojemu ovjerava potpis.



ALLEGATO (E) 2-297/13

CONTRATTO DI COMPRAVENDITA DI UN IMMOBILE
(nel testo seguente: contratto)

UGOVOR O KUPOPRODAJI NEKRETNINE
(u daljnjem tekstu: Ugovor)

FRA

IZMEĐU

NOVELLA d.o.o., con sede legale in Šibenik, Petra Preradovića 7,
PIN 40628338484 come acquirente (nel
proseguo indicata anche come ACQUIRENTE)

NOVELLA d.o.o., sa sjedištem u Šibeniku, Petra Preradovića 7,
OIB: 40628338484, kao kupac (u daljnjem
tekstu: KUPAC),

E

MARIN VUKMAN, nato a Pirovac, cittadino croato, residente a
Pirovac in Put Skole 4, PIN 47679261159, come venditore (nel
proseguo indicato anche come VENDITORE)

MARIN VUKMAN, rođenim u Pirovcu, hrvatskim državljaninom, s
prebivalištem u Pirovcu, Put Skole 4, OIB: 47679261159, kao
prodavatelj (u daljnjem tekstu: PRODAVATELJ)

PREMESSO

SUGLASNO UTVRĐUJU:

1. Che le parti intendono contrarre compravendita del terreno sotto specificato come particella 13632/2 Comune Catastale di Murter Betina, registrato in Foglio fondiario (zk.ul.) numero 2553 Comune Catastale di Murter-Betina, in realtà una vigna avente superficie di metri quadri 3.829 (nel testo seguente: Immobile), che viene adoperata agli scopi operativi del Club Porat.
2. Che nel Registro Fondiario del Tribunale Comunale di Šibenik, Servizio Permanente di Tisno, è stato intavolato un Immobile a nome e in favore di Venditore.

1. Da se ugovorne strane žele sporazumjeti o kupoprodaji nekretnine označene kao čestica zemlje 13632/2 k.o. Murter Betina, upisane u zk.ul.br. 2553 k.o. Murter Betina, u nazivi vinograd površine 3.829 m² (dalje u tekstu: „Nekretnina“), koja Nekretnina se koristi za obavljanje djelatnosti Kluba Porat.

TUTTO CIÒ PREMESSO LE PARTI CONVENGONO CHE

UZETO U OBZIR SVE GORE NAVEDENO, STRANKE
UGOVARAJU KAKO SLJEDI:

1. Le premesse sono parti sostanziali, integranti ed irrinunciabili del presente contratto.
2. L'Acquirente acquista dal Venditore che vende l'Immobile sopra descritto per la somma pattuita di € 550.000,00 (euro cinquecentotrentamila).
3. Con la firma del presente contratto il Venditore conferma che è stata completamente versata la somma stabilita al comma precedente per il prezzo d'acquisto dell'Immobile in oggetto.
4. Il Venditore senza alcuna domanda o ulteriori consensi autorizza l'Acquirente a iscrivere l'Immobile oggetto del presente contratto nei libri fondiari e altri registri di pertinenza, autorizza inoltre a procurarsi l'intavolazione dei diritti proprietari sull'immobile a nome e favore dell'Acquirente.
5. Marin Vukman (venditore) dichiara che sul bene ceduto non sussistono fabbricati, annessi, manufatti od altro in violazione delle norme edilizie o privi di autorizzazioni o concessioni o quant'altro in violazione di legge. Dichiara inoltre che su tale bene non sussistono vincoli ipotecari né obblighi o servitù di

1. Sukladna utvrđenja su bitni, sastavni i neopozivi dijelovi ovog Ugovora.
2. Kupac kupuje od Prodavatelja koji prodaje, Nekretninu za dogovoreni iznos od EUR 550.000,00 (euro pet stotina padeset tisuća).
3. Potpisom ovog Ugovora Kupac potvrđuje da mu je isplaćena kupoprodajna cijena u cijelosti.
4. Prodavatelj ovlašćuje Kupca da, bez ikakvih pitanja ili naknadnih odobrenja i privole Prodavatelja, ishodi u zemljišnim i drugim javnim knjigama uknjižbu prava vlasništva na Nekretnini, na ime i za korist Kupca.
5. Marin Vukman (prodavatelj) izjavljuje da na Nekretnini ne postoje građevine, pomoćne građevine, ili drugo kao povreda građevinskih normi ili da ne postoje manjkavosti dozvola ili bilo što drugo kao povreda zakona. Nadalje, izjavljuje je isključivi vlasnik Nekretnine, da na nekretnini ne postoje prava

Il Venditore inoltre si non essere a conoscenza di delivere, normative ed altra legislazione che ne impediscano il libero godimento.

6. Il Venditore si obbliga nell'arco di 3 (tre) giorni lavorativi dalla data della firma del presente accordo a consegnare l'immobile all'acquirente libero da persone e cose e a garantire il completo e libero godimento. Le parti contraenti concordano che nel momento in cui l'Acquirente entrerà nel pieno godimento dell'immobile verrà stipulato un Verbale di consegna.
7. Si stabilisce fin d'ora che comunicazioni ufficiali fra le parti contrattuali avvengano in forma scritta mediante lettera raccomandata a/r, agli indirizzi sopra specificati rispettivamente per il Venditore e l'Acquirente.
8. Gli impedimenti oggettivi, riguardo i termini stabiliti per questo contratto non potranno posporre oltre 10 (dieci) giorni, salvo diverso accordo fra le parti da comunicarsi reciprocamente in forma scritta come sopra specificato.
9. Il presente accordo è sottoscritto in duplice copia di cui una in lingua italiana e l'altra in lingua croata, la cui traduzione è garantita da perizia giurata. Per ogni controversia non componibile in via amichevole si dichiara competente il foro di Šibenik.
10. Ai sensi degli obblighi reciproci derivanti dal presente accordo, le parti lo sottoscrivono.

27.11.2012.

Novella d.o.o.

Maria Novella Papafava Antonini del
Carraresi, director

terzi persona koja bi onemogućavala ili ograničavala prava Kupca stečena ovim ugovorom, te da ništa ne zna o odlukama, pravilima ili drugim zakonima koji bi sprječavali slobodno plodouživanje iste.

6. Prodavatelj se obvezuje u roku 3 (tri) radna dana od dana sklapanja Ugovora, predati Kupcu Nekretninu, u cijelosti slobodnu od osoba i stvari, u nesmetan posjed i korištenje. Ugovorne strane su suglasne da će se prilikom uvođenja Kupca u posjed sastaviti Zapisnik o priopredaji.
7. Utvrđuje se kako od sada službena komunikacija između ugovornih strana treba slijediti u pisanom obliku putem preporučenih pisama na adrese navedene u ovom ugovoru.
8. U slučaju objektivnih prepreka, rokovi određeni ovim ugovorom neće se moći produžiti preko 10 (deset) dana od utvrđenih termina, osim drukčijeg sporazuma između strana obostrano dogovorenog pismenim putem.
9. Ovaj je ugovor potpisan u dvije kopije na talijanskom i hrvatskom jeziku, a čiji je prijevod garantiran sudskim tumačem. Za svaki spor koji nije moguće riješiti mirnim putem, proglašava se nadležnim sud u Šibeniku.
10. U smislu obostranih obveza koje proizlaze iz ovog ugovora, strane ga potpisuju.

27.11.2012.

Mario Vakman

terzi, oltre che di non essere a conoscenza di delibere, normative ed altra legislazione che ne impediscano il libero godimento.

tercih osoba koja bi onemogućavala ili ograničavala prava Kupca stežena ovim ugovorom, te da ništa ne zna o odlukama, pravilima ili drugim zakonima koji bi sprječavali slobodno plodouživanje iste.

6. Il Venditore si obbliga nell'arco di 3 (tre) giorni lavorativi dalla data della firma del presente accordo a consegnare l'immobile all'acquirente libero da persone e cose e a garantirne il completo e libero godimento. Le parti contraenti concordano che nel momento in cui l'Acquirente entrerà nel pieno godimento dell'immobile verrà stipulato un Verbale di consegna.
7. Si stabilisce fin d'ora che comunicazioni ufficiali fra le parti contrattuali avvengano in forma scritta mediante lettera raccomandata a/r, agli indirizzi sopra specificati rispettivamente per il Venditore e l'Acquirente.
8. Gli impedimenti oggettivi, riguardo i termini stabiliti per questo contratto non potranno posporre oltre 10 (dieci) giorni, salvo diverso accordo fra le parti da comunicarsi reciprocamente in forma scritta come sopra specificato.
9. Il presente accordo è sottoscritto in duplice copia di cui una in lingua italiana e l'altra in lingua croata, la cui traduzione è garantita da perizia giurata. Per ogni controversia non componibile in via amichevole si dichiara competente il foro di Šibenik.
10. Ai sensi degli obblighi reciproci derivanti dal presente accordo, le parti lo sottoscrivono.
6. Prodavatelj se obvezuje u roku 3 (tri) radna dana od dana sklapanja Ugovora, predati Kupecu Nekretnosti, u cjelosti slobodna od osoba i stvari, u nesmetan posjed i korišćenje. Ugovorne strane su suglasne da će se prilikom uvođenja Kupca u posjed sastaviti Zapisnik o primopredaji.
7. Utvrđuje se kako od sada službena komunikacija između ugovornih strana treba slijediti u pisanom obliku putem preporučenih pisama na adrese navedene u ovom ugovoru.
8. U slučaju objektivnih prepreka, rokovi određeni ovim ugovorom neće se moći produživati preko 10 (deset) dana od utvrdjenih termina, osim drukčijeg sporazuma između strana obustavno dogovorenog pismenim putem.
9. Ovaj je ugovor potpisan u dvije kopije na talijanskom i hrvatskom jeziku, a čiji je prijevod garantiran sudskim tumačenjima. Za svaki spor koji nije moguće riješiti mirnim putem, proglašava se nadležnim sud u Šibeniku.
10. U smislu obostranih obveza koje proizlaze iz ovog ugovora, strane ga potpisuju.

Maria Novella

11.02.2013.

Maria Novella Papafava Antonini dei

Novella d.o.o.

Maria Novella Papafava Antonini dei

NOVELLA d.o.o.
ŠIBENIK

Marija Vukman

SUD U ŠIBENICIMA

Ja, javni bilježnik, **Aljoša Gojanović**, **VODICE**, Obula Jurčev br. Cete 27, MB: 080165036, potvrđujem da je **MARIN VUKMAN**, rođen: 01.02.1977. godine, **PIROVAC**, **PUT ŠKOLE 4**, u mojoj nazočnosti vlasnički potpisao pismeno. Potpis na pismenu je istinit.

Istovjetnost podnositelja isprave utvrdio sam (na temelju):
OI 103302070 izdanom od PU ŠIBENSKO-KNINSKA. Javnobilježnička pristojba za ovjeru po tar. br. 11. st.4. ZJP u iznosu od 10,00 kn naplaćena je i poništena na primjerku koji ostaje za arhiv. Javnobilježnička nagrada zaračunata u iznosu od 30,00 kn + PDV 25% (7,50 kn), a trošak 0,00 kn + PDV 25% (0,00 kn).

Broj: OV-6856/2012
U Tisnom, 27.11.2012.

Javni bilježnik
Aljoša Gojanović

Temeljem čl. 77. st. 4. Zakona o javnom bilježništvu javni bilježnik za sadržaj pismena na kojemu ovjerava potpis.

